

MĚBALA MĚ NTUI

1. ZĚZĚ NTUI

1. Anomba Amélie ; mvog Bĕkudu (mvog Ntsambudu) ; mininga
ayòń Enoa ; dzal Minsola

1. Eyòń mod akòn ntui, eyòń te wakĕ fad minsòman mi aboe (▼012)
2. Oman sĕg, onganyali, omini vĕ mĕndim, oligi ngam
3. Wadi minsòman mi aboe abog asĕ akĕlĕ kui anĕ wabò mvòè.

2 Amomba Amalie ; mvog Bĕkudu (mvog Ntsambudu) ; mininga
ayòń Enoa ; dzal Minsola

1. Oboe fĕ mimbań mi etoń minsò minyi
2. Onòń mkpĕl ekòn (▼173) ,
3. Eyòń te wadi fufulu ai mimbań.

3 Amomba Amalie ; : mvog Bĕkudu (mvog Ntsambudu) ; mininga
ayòń Enoa ; dzal: Minsola

1. Wafad kie afĕlĕ (▼026) enyi enĕ a yob,
2. Otĕle a ndoan
3. Eyòń eman ya tòg, onganyu.

REMÈDES POUR SOIGNER LA DIARRHÉE

1. DIARRHÉE SIMPLE

1 Anomba Amélie ; lignage majeur : mvog Bĕkudu ; lignage mineur :
mvog Ntsambudu ; clan d'origine : ayòń Enoa ; village : Minsola

1. *Lorsqu'une personne a la diarrhée, tu pars cueillir les bourgeons d'aboe,*
2. *Tu les coupes en petits morceaux et tu les mâches en avalant la sève et en laissant le marc.*
3. *Tu mâches ainsi les bourgeons d'aboe tout le temps jusqu'à ce que tu sois guéri.*

2 Anomba Amélie ; lignage majeur : mvog Bĕkudu ; lignage mineur :
mvog Ntsambudu ; clan d'origine : ayòń Enoa ; village : Minsola

1. *Tu casses quatre amandes de noix de palme ;*
2. *Tu prends une banane plantain cuite sur les braises.*
3. *Tu la manges ensemble avec les amandes de noix de palme.*

3 Anomba Amélie ; lignage majeur : mvog Bĕkudu ; lignage mineur :
mvog Ntsambudu ; clan d'origine : ayòń Enoa ; village : Minsola

1. *Tu prends les feuilles de l'arbre afĕlĕ (goyavier), celles qui sont au sommet,*

4 Ebëla Philomène ; mvog Bikoe (mvog Baana) ; mininga ayòn
Yanda ; dzal : Atòg Boga.

1. Abum lakòn, abum latui zèzè ntui :
2. Ofoe mfol (▼294) ai dum (▼146)
3. Otële bibab bite a ndoan.
4. Biman tòg, onganyu.
5. Eyòn biman ya vòbi, tò mèlu mèbè, oboan fë.

5 Bikoe Maurice ; mvog Bikoe (mvog Nku) ; dzal :Nkolombog..

1. Eyòn mod akòn ntui, eyòn te wanòn akòg, otui nkug ewome (▼225);
2. Onòn bibab bie, otële a mvie.
3. Wabò fom, obò fë mvoan,
4. Wabò nala biyòn bibè, ntui amana.

6 Bëkudu Tobies ; : mvog Bëkudu (mvog Amvëm); dzal Minsola

1. Engëla (▼192) yasie zèzè ntui.
2. Wafad kie yatëg,
3. Ofugu a esoa, onyu eyòn dzia ngë bibè.

2. *Tu les mets au feu ;*
3. *Après cuisson, le malade boit de cette décoction*

4 Ebëla Philomène ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur :
mvog Baana ; clan d'origine : ayòn Yanda ; village : Atòg Boga.

1. *Lorsqu'on a mal au ventre et on a une diarrhée simple,*
2. *Tu prends quelques plaques d'écorce des arbres mfol et dum,.*
3. *Tu les mets dans une marmite contenant de l'eau] au feu ;*
4. *Après cuisson, tu bois de cette décoction*
5. *Une fois refroidie, tu prends aussi des lavements pendant deux jours.*

5 Bikoe Maurice ; lignage majeur : mvog Bikoe; lignage mineur :
mvog Nku ; village : Nkolombog.

1. *Lorsqu'une personne a la diarrhée, tu prends une pierre et tu fais sauter quelques écorces de l'arbre ewome,*
- 2- *Tu les mets dans une marmite,*
3. *Tu prépares une pompe, tu prends un lavement*
4. *Tu fais ce médicament deux fois et la diarrhée sera finie.*

7. Ngazoa Pauline ; : mvog Bikoe (Efag) ; mininga ayòń Ngoe ;
Mvondo..

1. Mëbala asu zëzë ntui tò bòngò tò bënnyabodo
2. Esań (▼ 197) enë man elòg
3. Oman kòg, ofudi nku ai mëndim voe, mod anganyu abui biyòń.

8. Ngazoa Pauline ; mvog Bikoe (Efag) ; mininga ayòń Ngoe ; dzal
Mvondo.

1. Ngë mòn atui, ofad tigi (▼ 445)
2. Ofada kie enë tęgë ai mëlòń
3. Oman fug, ongaboan mòn.
4. Tęgë bò dzom efë.
5. Mòn anyu kig mëbala mête

6. Bekudu Tobies - lignage majeur Bekudu /linaje menor Amvem)
village : Minsola.

- 1 *L'arbre Engëla soigne la diarrhée simple.*
- 2 *Wafad kie yatëg,*
- 3 *Ofugu a esoa, onyu eyòń dzia ngë bibè.*

7. : Ngazoa Pauline ; lignage majeur : mvog Bikoe; lignage mineur :
Efag ; clan d'origine : ayòń Ngoe ; village : Mvondo.

1. *Remède pour traiter la diarrhée simple chez les enfants et chez les adultes :*
2. *L'esań est une petite herbe.*
3. *Tu l'écrases, tu ajoutes un peu de sel [tu mets le tout dans une cuvette avec de l'eau] et le malade boit [de cette macération] à plusieurs reprises.*

8. Ngazoa Pauline ; lignage majeur : mvog Bikoe; lignage mineur :
Efag ; clan d'origine : ayòń Ngoe ; village : Mvondo..

1. *Si un enfant a la diarrhée, tu cueilles les feuilles de la liane tigi*
2. *Tu cueilles celles qui n'ont pas de trous*
3. *Tu les froisses avec les mains dans de l'eau et tu fais des lavements à l'enfant.*

9. Bëkono Philomène ; mvog Bikoe (mvok Ebanda) ; mininga ayòn
Ewondo; dzal Asën Bëdë..

1. Ngë mòn akòn zëzë ntui,
2. Bafad kie emie (▼189),
3. Bëman fug, onyu nye, oboan fë nye.

10. Mëmòn Lucie ; mvog Bëkudu (mvog Olama); dzal Minsola..

1. Mëbala asu ntui mòn, zëzë ntui :
2. E di osu, nyia asie mëbè.
3. E di bè, nyia akë nòn tigi nkòl (▼445).
4. Aman fug a mëndim, aboan mòn.

. 2. NTUI MËKI

1. Bisa Lucie: mvog Bikoe (mvog Nku) ; dzal Mimbanëla.

1. Biañ asu ntui mëki asu bënyiabodo :
2. Onònò sam kolad (▼254),
3. Oboe mimbañ mila,

.

4. *Ne fais rien d'autre.*

5. *L'enfant ne boit pas de cette macération.*

9. Bëkono Philomène ; lignage majeur : mvog Bikoe; lignage mineur : Ebanda ; clan d'origine : ayòn Ewondo; village : Asën-Bëdë..

1. *Si un enfant a une diarrhée simple,*
2. *Tu cueilles les feuilles de la plante emye.*
3. *Tu les froisses avec les mains dans de l'eau, tu lui en fais boire et tu lui administres aussi un lavement.*

10.Mëmòn Lucie ; lignage majeur : mvog Bëkudu; lignage mineur : Olama; ; village : Minsola.

1. *Remède pour traiter la diarrhée chez l'enfant, la diarrhée simple:*
2. *La mère doit d'abord soigner ses seins.*
3. *Puis, elle cherche la liane tigi.*
4. *Après avoir froissé ses feuilles dans de l'eau, elle administre un lavement à l'enfant.*

2. LA DIARRHÉE AVEC DU SANG

1. Bisa Lucie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur : mvog Nku ; village : Mimbanëla.

4. Obumu mimbañ mite a ndoan.
5. Oman mia kòg fufulu ai sam kolad, ofudi nku, mod anganyu.

2 Ntsama Marie ; mvog Bikoe (Efag) ; dzal Mvondo.

1. Mëbala asu ntui mëki
2. Bafoe bibab bi mbël (▼267), bëfudi a mvie ai mëndim
3. Ele te yavie mëndim anë mëki
4. E mod akòn ntui mëki, anganyu.

3 Ntsama Marie ; mvog Bikoe (Efag); dzal Mvondo..

1. Eyòn te fë, elòg enë a nsën mu, zizim (▼464), bëfad dzò bëman fug a mëndim.
2. Eyòn te bafudi fëm,
3. E mod akòn ntui mëki, anganyu.

4 Ntsama Marie ; mvog Bikoe (Efag) ; dzal Mvondo

1. Bakë fë wòndi kie nsiniñ (▼348) .
2. Dzom te enë ai biyoa abui,
3. Eyòn te bakë wòndi, bëngakòg kie te, bëman fug a esoa.
4. E mod akòn ntui mëki, anganyu.

1. Remède pour soigner la diarrhée sanguinolente chez les adultes :

- 2. Tu prends les inflorescences de la plante kolad*
- 3. Tu casses trois noix de palme.*
- 4. Tu chauffes ces amendes au feu*
- 5. Après les avoir écrasé ensemble avec les inflorescences de kolad, tu y ajoutes un peu de sel [tu mets le tout dans un récipient contenant de l'eau] et le malade boit de cette macération.*

2. Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe; lignage mineur : Efag ; village : Mvondo..

- 1. Remède pour soigner la diarrhée sanguinolente :*
- 2. On prend quelques plaques d'écorce de l'arbre mbël et on les met dans une marmite contenant de l'eau.*
- 3. La décoction de ces écorces rend l'eau rouge comme du sang.*
- 4. Le malade atteint de la diarrhée sanguinolente boit de cette décoction.*

3 Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe; lignage mineur : Efag ; village : Mvondo.

1.. On peut aussi cueillir l'herbe appelée zizim qui pousse ici, dans la cour, et on la froisse avec les mains dans de l'eau.

5 Ngònò Sabine ; mvog Bèkudu (mvog Amvëm) ; dzal Mèlen.

1. Wafoe ewome (▼225).
2. Otële bibab bie a ndoan.
3. Onganyu abui biyòn, oboan fë.

6 Atangana Michel ; mvog Bikoe (Dima); dzal Mèlen.

1. Eyòn mod akòn ntui mëki, eyòn te wakë fad owondo bëkon (▼425)
2. Onoño mimbañ
3. Ongadi biëm bite nyuman.

7. Atangana Michel ; mvog Bikoe (mvog Dima); dzal Mèlen.

1. Ofoe ekug (▼177),
- 2 Ofudi a mëndim voe, onganyu.

2. *On y ajoute de l'argile blanche,*
3. *Le malade atteint de diarrhée, boit de cette macération.*

4 Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe; lignage mineur : Efaq ; clan d'origine : ayòn Enoa ; village : Mvondo

1. *On nettoie les feuilles de la plante nsiniñ.*
2. *Cette chose [une grosse liane] a beaucoup d'épines*
3. *Après avoir nettoyé les feuilles, on les écrase et on les froisse avec les mains dans une cuvette contenant de l'eau.*
4. *L'homme qui a la diarrhée sanguinolente, boit de cette macération.*

5 Ngònò Sabine ; lignage majeur : mvog Bèkudu; lignage mineur : Amvëm : village : Mèlen.

1. *Tu prends quelques plaques d'écorce de l'arbre ewome*
2. *Tu les mets dans une marmite au feu.*
3. *Tu bois de cette décoction à plusieurs reprises, tu fais aussi des lavements.*

6 Atangana Michel ; lignage majeur : mvog Bikoe; lignage mineur : Dima ; village : Mèlen.

1. *Lorsqu'une personne a la diarrhée sanguinolente, tu prends les feuilles d'owondo bëkon*
2. *Tu prends aussi des noix de palme*
3. *Tu les manges crus*

8.Ngònò Sabine; mvog Bèkudu (mvog: Amvëm); dzal Minsola

1. Afëlë ele (▼026):
2. Wakë fad kie enë a totòmò.
3. Eyòn te wawogo mbòm, obumu wò a ndoan,
4. Oman fug a esoa, onganyu.

9 Nnomo Régine ; mvog Ngònò (mvog Awumu); mininga ayòn
Enoa ; dzal Mèlondo.

1. Mafad minsòman mi engëla (▼192) abui,
2. Mëman kòg, mēfudi a mēndim ai man nku.
3. Mòn anyu eyòn dzia.
4. Ngë ntui anë ngul abui, adugan nyu.
5. Eyòn te mēki mamana.

7 Atangana Michel ; lignage majeur : mvog Bikoe; lignage mineur :
Dima ; village : Mèlen.

1. *Tu prends quelques plaques d'écorce de l'arbre ekug.*
2. *Tu les mets dans de l'eau fraîche et le malade boit de cette macération.*

8 Ngònò Sabine ; lignage majeur : mvog Bèkudu ; lignage mineur :
Amvëm; village : Minsola

1. *L'arbre afëlë :*
2. *Tu prends les feuilles du sommet [des rameaux]*
3. *Tu les attaches dans un paquet et tu le chauffes au feu.*
4. *Après, tu les froisses dans une assiette avec de l'eau, et le malade boit de cette macération.*

9 Nnomo Régine ; lignage majeur : mvog Ngònò ; lignage mineur :
Awumu ;: clan d'origine : ayòn Enoa ; village : Mèlondo.

1. *Je cueille beaucoup de bourgeons de l'arbre engëla,*
2. *Je les écrase et je les mets dans de l'eau en y ajoutant un peu de sel.*
3. *Le malade boit de cette macération une seule fois.*

4. *Si la diarrhée est très abondante, il en boit une deuxième fois.*
5. *Après ce remède, l'écoulement sanguinolent s'arrête.*

